

Е. Выборная

ПОНЯТИЕ ДРУЖБА В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (на примере 成语(Чэньюйев))

Китайская идиома чэньюй (成语) (буквально: готовое выражение) – это устойчивый оборот речи, чаще всего состоящий из четырех иероглифов, обозначающий какое-либо понятие, значение которого не определяется значением входящих в него слов. В китайском языке чэньюйи имеют большое значение, так как и в устной, и в письменной речи китайцы постоянно прибегают к этим оборотам, чтобы сделать речь более образной и метафоричной. Обычно чэньюйями выражают тончайшие оттенки чувств. Так, например, одним из наиболее значимых понятий в жизни каждого человека является дружба.

В результате проведенного анализа 100 чэньюйев, выражающих понятие дружба, было выявлено, что чэньюйи такого типа можно разделить на 6 групп согласно оттенкам значений, который они выражают. Самым распространенным выражаемым чэньюйями значением стало друг – единомышленник, т.е. человек со схожими идеями/мыслями/целями (31 %), например, 志同道合 *zhì tóng dào hé* ‘близкий по духу (устремления общие и пути совпадают)’, 一唱一和 *yī chàng yī hè* ‘действовать в унисон, один поет – другой вторит’ и т.д. Вторыми по распространенности стали выражения о дружбе, сложившейся в тяжелых жизненных ситуациях – 17 %, например, 分甘共苦 *fēn gān gòng kǔ* ‘делить сладкое и вместе вкушать горькое’, 贫贱之交 *pín jiàn zhī jiāo* ‘дружба, сложившаяся в нужде’, 患难之交 *huàn nàn zhī jiāo* ‘быть друзьями в трудные времена’ и т.д. Чэньюйи, описывающие вечную дружбу (дружбу длиною в жизнь), составляют 17 %, например, 生死之交 *shēng sǐ zhī jiāo* ‘дружба до гробовой доски’, 同生共死 *tóng shēng gòng sǐ* ‘вместе жить и вместе умирать’ и т.д. В состав 14 % чэньюйев о дружбе входят названия явлений природы (т.е. описание дружбы через явления природы), например, 青梅竹马 *qīng méi zhú mǎ* ‘зеленые сливы и бамбуковые лошадки (о дружбе с детства)’, 淡水交情 *dàn shuǐ jiāo qíng* ‘чистая, истинная дружба’ (淡水 *dàn shuǐ* ‘глубокая вода’) и т.д. 11 % – выражения, в которых друг приравнивается к родственнику, например, 如兄如弟 *rú xiōng rú dì* ‘как старшие и младшие братья’, 称兄道弟 *chēng xiōng dào dì* ‘называть друг друга братьями’ и т.д. 10 % составили выражения, в состав которых входят названия органов и частей тела человека, например, 肝胆涂地 *gān nǎo tú dì* ‘отдать жизнь’ (肝 *gān* ‘печень и мозг’), 心腹之交 *xīn fù zhī jiāo* ‘закадычный друг, сердечный друг’ (心腹 *xīn fù* ‘сердце и желудок’) и т.д.

Таким образом, большинство китайских чэньюйев, выражающих дружбу, имеют значение ‘друг – человек со схожими идеями/мыслями/целями, и дружба, сложившаяся в тяжелых жизненных ситуациях’, что указывает на важность для китайской культуры единомыслия среди друзей и отражает готовность представителей китайской лингвокультуры прийти на помощь другу в сложной жизненной ситуации.